

## 第四章

# 泰雅本位及排灣本位 語文領域的實踐經驗

博屋瑪國小・地磨兒國小

王雅萍、林明佳、楊振昇、胡家豪、  
陳慶林、吳英貴、蕭媽勤



# 第四章

## 泰雅本位及排灣本位 語文領域的實踐經驗

### 摘 要

本文探討泰雅族博屋瑪國小、排灣族地磨兒國小據文化脈絡的文化回應語文教學之實踐與挑戰。首先，博屋瑪國小全面以沉浸式族語的教學，連結部落耆老、文化指導員、任課教師，動態調整課程及教學，促進每個學生的理解與主動學習。再者，地磨兒國小以排灣族的文化底蘊自行編寫英語文低年級的教材，並落實啓發英語學習興趣、樂於使用英語溝通表達的教育哲學，逐步建構出有效回應排灣族學生文化背景的英語教學。兩校學生顯然已經逐步養成泰雅語、英語的基礎溝通技能與學習興趣，佐證這種文化回應語文教學模式的可行性與可塑性（可依據該族的文化脈絡，適切研發與調整），因此，此模式可供有志一同發展語文教育的學校參考，以推動更具文化脈絡、更爲學生量身訂做的雙語課程。此外，未來持續發展的重點仍然是部落耆老 / 文化指導員的持續性課程共備，以及學生在地化及國際化溝通知能的雙向建構及活用。

## 一、博屋瑪國小

### (一) 學校辦學經驗

學校辦學經驗請參見第二章。

### (二) 課程實踐特色

山林中繚繞著傳統的泰雅歌謠吟唱聲，人來人往的部落裡，大家用泰雅語溝通著、生活著，曾幾何時，泰雅族語已漸漸的消失與凋零，語言是學習一個文化的鑰匙，失去了那把鑰匙，我們將會逐漸淡忘那重要的文化意涵。

因此陳惠萍（2003）曾說語言是人類所共有的重要資產，若孩子們沒有一個說族語的環境，那麼再也沒有人說這個語言後，它就即將從地球上消失，每種語言的形成都須經歷幾千幾百萬年的時間，因此我們有這樣的義務將這樣寶貴的資產保留下來。

爲了將傳統泰雅族的語言之美傳承下來，臺中市博屋瑪國民小學在成立泰雅族民族實驗小學之後，在課程中進行雙語的教學方式，運用泰雅族語及國語的教學模式學習泰雅族文化，更能了解文化當中更深一層的意涵；由本校教師團隊汲取部落生活素材共同編纂出 25 個泰雅文化主題課程當中（請參閱附件 - 泰雅文化課程節數規劃），運用族語及國語學習相關文化生活課程，學生能了解課程內容之外，更能真正認識到自身的文化語言及意涵。

#### 1. 泰雅文化課程課堂教學角色職責介紹

在博屋瑪小學的課堂當中，會看見非常特別的景象，在一般小學，任課的老師大多以一位爲主，但在博屋瑪的泰雅民族課程卻會有 3 名以上的老師進行授課，分別爲分配到該主題任課的主要教師、熟悉該文化主題課程的耆老或者是文化工作者，最後則是文化指導員。

### (1) 任課的主要教師

學期初在排課時，排課的老師會將泰雅文化的主題課程像排國語、數學、英文……等科目一樣分配給每位老師，而被分配到該文化主題課程的老師在期初就要先進行準備，課程主題依傳統泰雅族生活作息而定，例如狩獵課程按照泰雅族的 gaga 是在休耕期及避開動物繁殖期的 11 月至隔年的 3 月，而狩獵主題的課程就會安排在這幾個月份；老師會依據拿到的課表自己先對教案進行課堂前的事先備課，包含教學目標、教學活動進行方式、需不需要請耆老來協同教學、文化指導員的族語教學、統整教學以及評量與規準，這些都是任課的主要老師需要做的工作。

### (2) 部落耆老或文化工作者

在泰雅文化課程當中，耆老們扮演著相當重要的角色，不僅在課堂中傳承泰雅文化給孩子們，也提供老師們可以諮詢文化知識的管道。

在博屋瑪國小上課的耆老或文化工作者們，由文化指導員在當地部落或者是鄰近部落調查是否有該文化專業知識，並且邀請至學校來授課，對於人才的條件只要求熟稔該泰雅文化知識及涵養即可；耆老或文化工作者在上課前一兩個禮拜會先接收到文化指導員的通知說上課的日期，再由該堂文化課的主要教師進行後續的聯絡和準備器具的相關事宜。



圖 3 耆老至雪山坑林道進行植物辨認教學



圖 4 耆老帶領二年級學生教授建築材料製作

### (3) 文化指導員

在博屋瑪國小中有位職務非常的特別，既能提供老師們課堂中關於泰雅文化知識、族語及教學活動的協助之外，也能用泰雅族語與部落耆老們進行對話，在課堂當中同步翻譯，讓小朋友們能了解其含意。

學校當中的兩位文化指導員皆能用族語進行教學，在部落的人力資源及教學場地資源盤點也是非常熟悉，可即時的將族語及國語做同步翻譯，對於泰雅文化的知識也是有相當程度的了解，是學校實施泰雅文化課程的靈魂人物。

當任課的主要教師在進行備課時，若有不懂的族語單字或是泰雅文化知識都可以立即的找文化指導員進行協助；在課堂中可以将泰雅族語設計成單字卡運用系統性的教學方式，循序漸進的讓學生了解泰雅文化知識以及族語。



圖 5 文化指導員族語教學



圖 6 文化指導員族語教學

## 2. 主題式族語教學

「語言是文化的體現也是溝通的橋梁。」這句話不僅意味著族語的必要性，更充分的表達語言對於一個族群的文化來說有多麼樣的重要。

爲了將這句話體現在教學的場域當中，博屋瑪的教學團隊在設計教學活動內容時，會聘請大量的部落耆老們共同爲泰雅族的民族教育努

力，在進行教學的課堂中不單單只有一位任課老師，依照老師們的課程安排可能會聘請耆老或者文化指導員進到班上來進行協同教學，在教學的過程中主講者及輔導者的角色不斷的進行切換，聘請耆老或文化指導員進行教學可分為三個階段。

### (1) 教學前的準備

在進行泰雅文化課程教學前，主要任課的老師就要針對課程的教案來判斷這堂課是否需要聘請耆老或是文化指導員，又或者是兩者都要請，若對該堂課的文化知識很熟悉的話，也可選擇自己上課，以下是在博屋瑪小學上泰雅文化課程之前，主要的任課老師可以選擇的四種情況：

- ① 任課老師自行上課：任課教師對於該文化知識熟稔，可自行上課。
- ② 聘請耆老協同上課：任課教師對該文化知識不熟悉，聘請耆老來協同教學。
- ③ 聘請文化指導員協同上課：任課老師對於該文化之相關單字或文化知識不熟悉可請文化指導員來協同上課。
- ④ 聘請耆老及文化指導員共同上課：任課老師聘請耆老來進行課堂教學，並與文化指導員來進行同步的族語翻譯。

若聘請耆老、文化指導員進到班上教學時，就必須先討論該堂課的教學目標及方式，剛開始實施此教學模式時，耆老們會擔心說若課堂中運用大量的族語，會不會造成學生們聽不懂的問題，因此整堂課只會運用約略 30% 的族語進行教學，經過了協調與溝通之後，現在的教學目標是希望能達到課堂中的 50% 時間都是運用族語進行教學活動，並且若學生真的都不了解其含意時，文化指導員會適時的進行翻譯和補充。學生在充滿著族語的教學環境之下，自然

而然會想去了解耆老所講的詞彙為何，除了文化的知識內容習得之外，更在自然的環境下學習到更多的族語。



圖 7 於課程進行前實施共同備課確立教學目標及方法



圖 8 文化指導員與耆老於課堂前討論課程內容

## (2) 教學中的過程

在與耆老共同進行文化課程教學時，依照老師們的教案設定變換主講者及輔導者的角色，當耆老們在講課時主要的任課老師負責做課堂筆記和攝影的工作內容，並在耆老們講解到一個段落時，任課老師要迅速的與耆老切換主講者的角色，並且進行統整和歸納，和學生再次復習課堂的重要內容，並且記下不會的族語單字，於課後再跟耆老或文化指導員詢問。

若課堂中有耆老和文化指導員共同進行上課的時候，在課堂初會先以主要任課老師做開頭，預告學生今天課堂主要的學習目標和重點為何，再將主講者的位置讓給耆老，而課堂中耆老也會運用大量的族語與學生們進行對話，也會帶入許多的部落故事，加深小朋友的印象，因為學習的內容跟生活經驗非常的貼切，因此學生們在學習時也都非常的認真，若耆老運用的族語對學生來說太難了解，這時候文化指導員會在空檔時間進行解釋和補充。

雖然課堂中有三位角色，任課老師、耆老及文化指導員，但主講者和輔導者的角色不斷的在切換，不會有搶話或干擾教學的情況發生。



圖 9 耆老進行 trakis 文化的教學活動



圖 10 耆老與學生共做狩獵陷阱

### (3) 教學後的檢討

與耆老們的協同教學完之後，任課老師要就該堂課的內容與耆老做簡單的檢討，包含族語的單字為何？課堂中的教學目標是否達到？以及下一堂課如何進行教學會比較適當……等等的問題，在課堂後大多會討論的方向為耆老們會擔心小朋友族語聽不太懂，但任課老師們都鼓勵耆老多運用族語進行教學，希望能成功達到課堂中占 50% 的族語使用，讓學生們能在最自然的環境下學習泰雅族語。

主要任課老師除了做課堂中的檢討之外，也要將手寫的課堂筆記、照片及教學省思逐步的紀錄起來，不僅可以當作是下一次上該文化主題課程的建議之外，也提供給其他老師們作為課堂教學的範例。

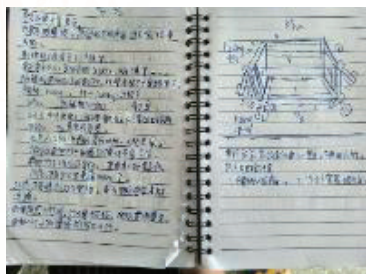


圖 11 任課教師的隨堂筆記



圖 12 任課老師與耆老課後討論

文化就像是一個寶盒，需要語言做為鑰匙才能開啓，現今的原住民族當中，族語流失的速度非常快速，當部落裡的中生代及青年都不再學習和欣賞自己的母語，那文化就會像風中殘燭一樣，消耗殆盡。因此博屋瑪團隊才想倚重耆老們的智慧將族語及文化的種子，深入學生們的心中，等待他日能發芽、成長、茁壯。

### 3. 泰雅文化主題課程實施—以狩獵文化課程為例

博屋瑪國小的泰雅文化主題課程，最中心的思想是泰雅族的 *gaga*，*gaga* 是一個規準、一個祖訓是大家都必須遵守的事物，從 *gaga* 為中心分出泰雅文化的七大面向，再根據七大面向分出 25 個泰雅文化課程主題。



圖 13 泰雅文化七大面向知識系統圖

編號	單元主題名稱	單元重點	編寫老師
01	pslahuy(社會組織)	分享、共價、共食、習義團、人際關係	楊耀昇
02	織女的夢	服飾、圖騰、苧麻	賴愷琪
03	工藝	藤編物、製革、木器物、竹器、藝術家、技藝、日常用品	王國維
04	utux nni'an(我的家)	家庭、家族、族譜、稱謂、生育、命名、財產、繼承	呂家慧
05	童玩	傳統、改良、創作	張美玲
06	小米文化	禁忌、儀式、飲食、間作作物、神話、分享、換工、自然知識、有害動植物、歲時祭儀(開鑿祭、收割祭播種祭、入倉祭)、農耕	賴愷琪
07	巫師	善與惡、治病、占卜	羅萍
08	飲食文化-蔬果類	樹豆、野菜、野果、長豆	鍾欣秀
09	飲食文化-穀類		王映晴
10	飲食文化-醃製	醃肉、醃山肉、醃魚	張敬元
11	飲食文化-pstamun uwaw(釀酒)		王國維
12	口簧琴	附加(木鼓、木琴)	陳冠瑋
13	樂舞劇		李惠珍
14	動物	生態保育	林德儀 何慶隆
15	植物	生態保育	
16	Alang ta(我們的部落)	地名、竹林、遠觀、桃山、士林、象鼻、梅園、部落地圖、傳統領域、尊祖、家鄉、部落、大安溪、山川、遷移史	林璋良

編號	單元主題名稱	單元重點	編寫老師
17	狩獵文化	獵圖、獵槍、獵人、求生技能、弓箭、陷阱、獵場、獸類、禁忌、分享、共食、共價、動植物、生態保育、成年禮、文面、儀式、鳥占	胡家豪
18	建築文化	建材、屋頂台、穀倉、看倉、換工制度、禁忌、儀式	梁元梅 鍾欣秀
19	文面文化	成年禮、禁忌、工具、紋樣、文面師、意涵	賴愷琪
20	農耕	燒耕(農作物種類)、收穫	王映晴
21	泰雅樂舞	古調、創作歌謠、現代歌謠、童謠、舞蹈	林志宏
22	漁撈文化	種類、工具、禁忌、生態保育分配、植物、方式	胡家豪
23	lyutux(神靈觀)	宇宙觀、彩虹橋、祭典、鮮首文化、部落倫理、祭儀時令、傳統信仰、現代宗教信仰	斗香·夏德
24	婚姻文化	婚姻禮俗(求婚、訂婚、結婚、悔婚)、嫁娶婚、入婚、搶奪婚、再婚與離婚、禁忌	斗香·夏德
25	喪葬文化	守喪、燒火、部落值班、3-5天、現代喪禮、人際互動	羅萍
26	祖靈祭		比令·亞布

圖 14 泰雅文化課程 25 個主題課程

以「狩獵文化」課程當中的「出發狩獵」課程為例，當教師拿到該堂課的教案時，就要先看該主題的主題概念圖，再從主題概念圖當中去思考學生之前所學過的先備經驗以及之後應學的知識為哪些。

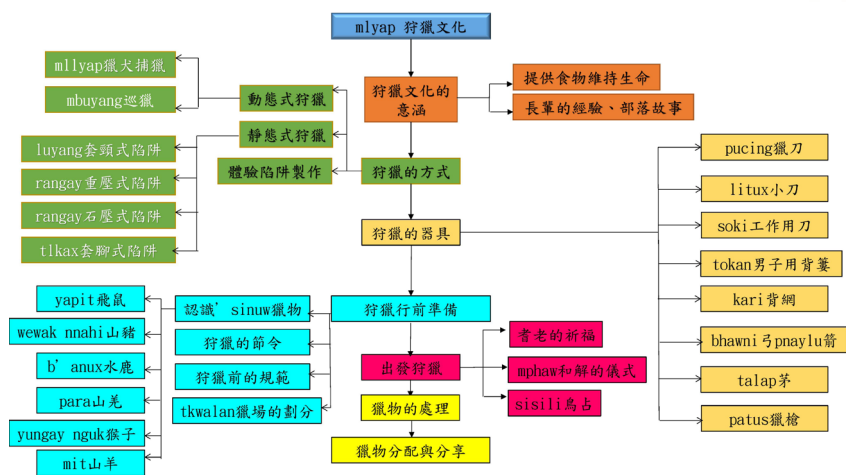


圖 15 泰雅文化課程 - 狩獵文化主題概念圖

接著看授課的小單元－「出發狩獵」，翻出教案來看要如何上課，再觀看教案時就可決定上課方式，若教案上寫到說要聘請耆老來進行授課，任課老師可針對自己的文化知識以及教學目標來決定是否要聘請，若是自己能上的科目就可自行授課，若需要耆老及文化指導員共同或協同教學的話，也可以兩位都請，全憑任課老師視教案決定。

單元 名稱	教學內容	時間	教學 資源	學習 效果 評量
	<p>【出發狩獵】</p> <p>一、引起動機</p> <p>(一) 觀看先前拍攝的獵物處理影片</p> <p>二、發展活動</p> <p>(一) 社會狩獵</p> <p>1. 觀看耆老與獵狗、獵犬與獵狗在森林中狩獵影片。</p> <p>2. 耆老與獵狗(影片)拍攝、獵物處理影片。</p> <p>3. 耆老與獵狗(影片)拍攝、獵物處理影片。</p> <p>4. 耆老與獵狗(影片)拍攝、獵物處理影片。</p> <p>5. 耆老與獵狗(影片)拍攝、獵物處理影片。</p> <p>(二) 獵物處理</p> <p>1. 耆老與獵狗(影片)拍攝、獵物處理影片。</p> <p>2. 耆老與獵狗(影片)拍攝、獵物處理影片。</p> <p>3. 耆老與獵狗(影片)拍攝、獵物處理影片。</p> <p>4. 耆老與獵狗(影片)拍攝、獵物處理影片。</p> <p>5. 耆老與獵狗(影片)拍攝、獵物處理影片。</p> <p>三、綜合活動</p> <p>(一) 故事編織</p> <p>1. 耆老與獵狗(影片)拍攝、獵物處理影片。</p> <p>2. 耆老與獵狗(影片)拍攝、獵物處理影片。</p> <p>3. 耆老與獵狗(影片)拍攝、獵物處理影片。</p> <p>四、延伸活動</p> <p>(一) 耆老與獵狗(影片)拍攝、獵物處理影片。</p> <p>2. 耆老與獵狗(影片)拍攝、獵物處理影片。</p> <p>3. 耆老與獵狗(影片)拍攝、獵物處理影片。</p>	2天	耆老、獵狗、影片、獵物處理影片。	觀察、聽解、討論、繪圖、分享、觀察、討論。

B-9-6-1	1. 在耆老、獵人和老師的協助下當下處理獵物，利用火烤傳統的方式減輕重量並保存肉質。	物。
B-10-6-1	(二)讓學生體驗分享文化	認識並體驗分享文化。
B-11-6-1	1. 在穿著獵物回家時，若遇到別人，須把獵物分一些給他，讓別人沾一些好運。	了解狩獵後對祖靈與自然的感恩。
B-12-6-1	2. 穿著獵物回到家必須交給家中的長輩或是女主人，再分配給相關家屬們(分享給學校的每位師生)。	
	(三)請學生要懷抱著對祖靈以及對生命的尊重，泰雅族人要尊重每一個生命，對山林尊重對祖靈尊敬，也要懂得了解泰雅族人傳統的智慧。	

圖 16、圖 17 狩獵文化主題 - 「出發狩獵」教案

此堂課筆者聘請了部落耆老及文化指導員進行共同教學，教學地點至學校附近的部落林道進行出發狩獵的課程，當中筆者講解完課程主要學習目標之後就讓耆老帶領著學生走進林道，探看獵物的足跡，而文化指導員也適時的補充沿路植物及獵物的族語，而任課老師則負責記錄耆老與文化指導員所講述的課程重點和族語單字，若有需要的話也會採錄影和拍照的方式將耆老的工法、上課地點及周邊環境錄下來或拍起來，以便日後其他老師授課至此一單元時，能取之作為參考依據。



圖 18 耆老帶領學生至部落林道架設狩獵陷阱



圖 19 文化指導員補充族語及植物知識

在授課結束之後將照片、影片、課堂重點筆記……等相關資料轉換成電子檔，並依種類歸納，在將教案依據上課的實際內容去做撰寫，都結束後才算完整的上完「出發狩獵」這堂課。

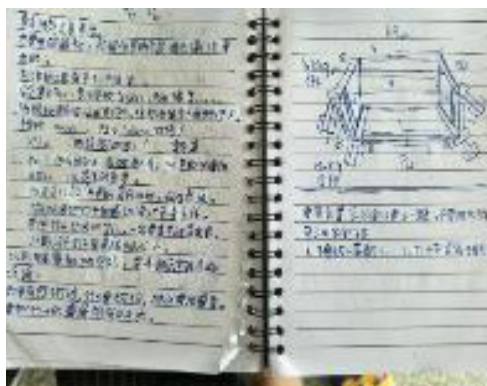


圖 20 授課中的課堂筆記



圖 21 授課完之後的課程紀錄及教學省思與建議

在博屋瑪國小的泰雅文化主題課程是採滾動式修正的模式在進行的，一開始設計教案的老師雖然經過課程專家教授及全校同仁的審查之後，還是會在教學上遇到問題，這時授課的主要老師就會依照遇到的問題及狀況反應在課程紀錄和建議當中，之後再檢討此課程時就可以針對教案去做修改，下一年度在遇到這堂課時就可以避免掉許多的狀況。

## 4. 文化指導員的族語指導

每次只要有參訪團隊至博屋瑪國小進行課程觀摩時，都一定會問到若不是泰雅族的老師，要怎麼進行泰雅族民族教育的課程呢？泰雅族語若是非泰雅族的老師他們能聽得懂嗎？

在博屋瑪國小的教學團隊當中，有兩位很特別的老師會擔任部落耆老及任課教師們之間的橋梁，不僅能用流利的泰雅語與部落耆老們溝通，更能協助任課老師們統整及協助教學內容統整和族語復習，文化指導員 Torih 老師及 Lawa 老師，在博屋瑪教學的團隊當中，扮演著這極其重要的角色。文化指導員在校園的功能分為泰雅族語的指導教學、文化史田野調查以及部落耆老人力盤點三項。



圖 22 文化指導員 Torih 老師及 Lawa 老師合影



圖 23 文化指導員 Lawa 老師課堂指導

### (1) 泰雅族語指導教學

在博屋瑪國小，雖然原住民籍的教師佔多數，但族語的聽說讀寫能力卻沒有非常的頂尖，跟許多漢族的教師一樣，博屋瑪的每位老師都在努力的學習泰雅族語，黃俊峰（2014）曾提到教育單位如學校，必須盡可能地推動族語或者是雙語進行教學，族語才會有生存的空間，爲了要營造友善的族語學習環境，文化指導員就會協助老師們如何學習泰雅語，並且指導老師在進行族語教學時該注意的要點，讓老師們在文化課程教學時能更順利和達到教學目標；再

來耆老在進行文化課程教學時，任課老師也可以請文化指導員在旁協助，因有些耆老因年紀過大，上課講述的內容幾乎都用泰雅族語教學，因此文化指導員可從旁協助翻譯並且轉化成學生能聽得懂的詞彙以利學生學習；最後在主題文化課程上到接近尾聲時，任課教師也會請文化指導員至該班上進行族語的統整以及系統性的對話練習，當中文化指導員使用族語上課的比例高達 80% 以上，而學生們也從聽不懂到自然而然的能了解老師所說的意思，最後可以非常有信心地運用族語進行對談。

## (2) 文化史事田野調查

泰雅文化課程在進行教學之前，教師們以及文化指導員都會共同備課確定課程內容的正確性，由於文化都是具有地域性的，相同的東西或是事情在別的部落使用的族語很有可能就是完全不同的唸法，因此文化指導員會運用課餘的時間進行田野調查，讓老師們進行泰雅文化課程的教學時能夠更精確。



圖 24 文化指導員 Torih 老師至梅園部落訪問當地耆老



圖 25 文化指導員與教師們共同備課

## (3) 部落耆老人力盤點

博屋瑪國小教師群所設計的泰雅文化課程總共有 25 個主題，而每一個主題裡面又各有許多的小單元及教學活動，耆老們雖然個個都有深厚的泰雅文化知識，但每一個單元都要同一位耆老進行教

學是不太可能達到的事情，因此文化指導員會調查部落中以及鄰近部落裡每一位身懷絕技的耆老，因應 25 個主題詢問出哪幾位耆老擅長的主題為何，並做分類和盤點的工作，讓這些耆老們的精華智慧不被埋沒，有機會來學校教學，將傳統的泰雅族智慧和文化傳承給下一代的小朋友。

博屋瑪國小的文化指導員就像一座連結耆老們和教師群的大橋，在班級教學上能幫助耆老進行族語和國語即時翻譯給學童，在課後也能指導老師們如何運用族語進行教學，在泰雅文化課程的教學當中扮演著非常重要的角色，更在部落及學校之間建立起了連結，讓傳統的精華智慧不因埋沒以致消失，進而能繼續傳遞給下一代。

#### (4) 各項比賽的族語練習

語言是具有符號功能的，一個民族之所以有別於其他民族的重要標誌其一就是語言的獨特性，語言的存在意味著這個民族的存在（吳利琴，2009）。族語除了是溝通工具之外，更是了解文化意涵的關鍵媒介。

博屋瑪國小的學生們除了學習泰雅文化課程之外，也會報名許許多多的族語競賽，例如：族語單字競賽、族語朗讀競賽、族語歌謠、歌舞劇競賽、e 起舞動……等等大大小小的競賽和表演活動，當中都是需要全族語進行，從課堂中以及課餘時間練習母語，對於學生競賽的表現可說是大有幫助，進行泰雅文化課程時，學生從耆老或者文化指導員身上學到了泰雅文化的知識，並且透過族語教學了解了更深刻的文化意涵，將兩者結合起來後再進行競賽練習時，學生更能體悟到他說的這句話或者舞蹈表現出的這個動作，文化意涵及意義為何，所唸出的字句更能額外的有感情，舞出的步伐更顯得有生命感。



圖 26 學生參加 e 起舞動競賽



圖 27 學生參加泰雅族語朗讀競賽

### （三）對於十二年國教新課綱實施之啓示與建議

博屋瑪的雙語教育旨在養成學生的泰雅族族語溝通技能，也能同時讓學生認同本民族文化，具備泰雅族族人的主體性，藉此養成學生的原住民族語文核心素養，特別落實在三項素養：「B1 符號運用與溝通表達」係指具備流利的族語技能，「A1 身心素質與自我精進」係指認同並積極實踐本族文化，「A3 規劃執行與創新應變兩項素養」係指成為泰雅族族語的推廣大使，推動家族和部落更多族人一起使用族語於生活溝通。這些核心素養的養成有賴部落耆老 / 文化指導員 / 任課老師協力完成，透過教師社群的課程共備與培力，樂於運用族語主動學習的泰雅族學生，顯然清楚勾勒出博屋瑪國小的學生圖像。以原住民族語文為教學媒介，充分融入其他學科的教學，這樣為泰雅族孩子量身訂做的成功雙語教學，期待有更多學校一起對話、共備、並推廣這種雙語教學的模式。

### （四）小 結

原住民家庭若沒有使用族語來對話，學習族語的效率和功能將會大大的降低，連帶會影響族語漸漸地消失，張學謙（2003）認為族群間的語言最大的危機在於家庭中的使用機會降低，而逐漸流失。

基於這樣的危機意識當中，博屋瑪國小團隊除了希望能提升孩子們的

族語能力，讓學生能成爲一位真正的泰雅人，除了族語的能力增加也認識自己的文化並且感到認同之外，更希望學生能將學校所學帶回去家庭當中，在家長的心中也埋下泰雅文化的種子，跟著學生們一起共同學習族語及泰雅文化，並在家中確實的落實族語教育。

在未來的展望當中，博屋瑪團隊會持續的爲族語及文化教育做努力，除了希望提升課堂中的族語使用率達 50% 以上，也希望能讓校園中隨時隨地流露著泰雅族語的對談及問候聲，更希望學生的家長們能一起學習並將族語落實在家庭教育，共同爲泰雅族文化教育努力。

## 二、地磨兒國小低年級英文課程

讓孩子在一個缺少能自然接觸文化與語言應用的教學環境中學會一種新的語言是非常困難的一件事。屏東縣原住民族課程發展中心所編輯「排灣族本位英語教材」是專爲國小正式英語教育前的預備課程所設計的，不但在過程中輔助學習，也幫助營造一個低壓力的英語學習環境。

原住民的孩子要學族語又要學國語文，地磨兒國小還要在低年級課程中加入英語學習，如此一來不會造成孩子的學習壓力嗎？提早學習英語有成效嗎？對三年級以後正式的英語教學有什麼幫助嗎？「排灣族本位英語教材」在低年級的設計中，最主要的目的就是不希望孩子對英語學習感到壓力，反而是要順應孩子的學習方式，使孩子感到學習的樂趣，進而吸引他們。文本中透過在地文化及環境所啓發的故事、歌曲及遊戲去抓住孩子的興趣，並在一個自然的語言學習過程中激發孩子語言發展的自信。

以下將分享地磨兒國小低年級英文課程實踐經驗，從排灣族本位英語教材的發想、課程的設計與產出、英文是否該在低年級中實施教學，以及在課堂上實際的教學情況等，一一述說地磨兒國小低年級英文課程教學的歷程。

## （一）學校辦學經驗

### 1. 學校民族教育課程源起

地磨兒國小位於屏東縣三地門鄉三地村，是一所原住民重點小學，所在地也是原住民族文化工藝歷史重鎮。學校創建於 1909 年，2015 年 4 月 18 日學校符應部落的名字「Timur」正名為「地磨兒國民小學」，取其中文涵喻「接受大地磨練的太陽之子」，成為屏東縣第一間以原住民族語命名的小學。

學校邁入百年之際，2009 年遭逢莫拉克風災，學區以及學校的編制面臨很大的變動。危機即是轉機，為了守護及延續祖先的智慧，讓學生認識及傳承自身的文化，學校開始發展以在地文化為核心的民族教育課程，期能尋回學子的文化自信並建構在地知識體系。

地磨兒國小是一間歷史悠久的學校，面對「縮短城鄉落差」、「把每一個孩子帶上來」、「如何提升學力」、「接軌國際」等課題，我們真的很想做一些甚麼幫助自己，也幫助我們的孩子。

我們沒有嶄新亮麗的校舍，也沒有別具特色的校園，但是，這幾年我們做了一些大家覺得艱鉅的事。我們嘗試文化回應教學，嘗試編寫民族教育教材，嘗試「排灣族本位的領域課程」教材編撰。從 104 學年度起，我們以「數學」作為敲門磚、試金石，有人編教材，有人試教，有人觀課，有人製作測驗，有人統計分析……，大家看見了孩子驚人的學習成效，不論是家長的回饋，還是孩子表現的興趣，都顯示極好的成果。

2014 年 11 月甫通過的《學校型態實驗教育實施條例》，給了百年地磨兒一個大步邁向新里程的機會，我們即將在 105 學年度試辦、106 學年度正式展開實驗教育計畫，我們期待透過課程的實驗與民族教育的翻轉，成為教育新典範，嘉惠原住民學子。

地磨兒國小是一間國內少見擁有「自主課程」的學校，實驗課程受國內外各界矚目。面對未來，我們的壓力很大，但是我們「有愛、有目標、有方向、有勇氣、有夢想」。我們有一個夢，期盼有一天大家能看到，學校教育提供每一個孩子他應得的教育，在這樣的基礎之下，學習的意義被找回，孩子學習的成效被提升，不再有所謂的城鄉差距，部落的土地被建立，部落的價值被看見。

地磨兒有明確的「扎根文化·壺孕七力·接軌國際」願景，並一步一腳印地朝目標邁進，我們有信心，地磨兒國小會讓大家看見一個不一樣的學校教育，讓世界看見臺灣的本土教育。

### 1. 96 學年度至 97 學年度

#### 【種下一顆認同的種子】

莫拉克風災之前，大社分校、德文分校、達來分班與校本部，依據各部落的特色與師資皆有各自的本位課程規劃與實施，均有屬於該地部落的文化及內涵！



### 2. 98 學年度至 100 學年度

#### 【深耕在地，文化再續】

「壺孕七力」的學習能力指標，以排灣族、魯凱族中代表繁衍世代與智慧的陶壺作為學校的象徵，期待透過學校教育，進而培養學生的文化力、閱讀力、資訊力、英語力、表達力、藝術力與環境力。



### 3. 101 學年度

流淚灑種的，必歡呼收割。屬於我們在地【扎根文化·壺孕七力·邁向國際】課程分享發表，而本校智慧教室也在教育處長及師生家長見證下正式揭牌啓用。

#### 4. 102 學年度至 103 學年度

【迎向「根在 timur、根在 tjukuvulj」的民族教育夢】。

2014 年是本校民族教育元年，因為課程架構與簡易教材初成，兩校區（timur 及 tjukuvulj）操作機制與模式已成形。



#### 5. 104 學年度至今

【邁向排灣族民族學園】

陶壺在排灣族象徵著母親，我們在母親的肚子裡孕育生命，而我們的學校也等同於陶壺，讓大家都來這裡接受教育，孕育我們民族的希望。「我愛地磨兒」教師團隊要讓學校與部落成為最佳的教育場域，形成一個孕育文化的大陶壺，從排灣族的核心文化 Vusam（小米種子）傳承家與階層的精神，在知識文化的陶壺中，培植傳承排灣族核心價值與素養，讓地磨兒的孩子帶著豐盛的文化果實走向全世界。



圖 28 學校發展歷程圖示

## 2. 教育理念：看重孩子的主體性與差異性

教育學家 Joe L. Kincheloe 以其幼年經驗作為例子：他出身於阿帕拉契山區農村，週遭有許多印地安鄰居，其中一位印地安小朋友 Larry 是他的玩伴。讓他印象深刻的是，當他們於山林間遊玩時，Larry 常常教他一些關於動植物的知識，譬如可以用哪些植物葉子製作燙傷敷料，或熬煮哪一種植物的根來治療感冒。他很好奇 Larry 如何懂得這麼多知識，Larry 告訴他那些有關自然的知識都是長輩告訴他的。Kincheloe 非常羨慕 Larry 所擁有的知識，就好像他是一位老師一樣。但是當他們一進教室，狀況就完全不一樣了，在課堂學習的過程中，Larry 完全不適應那些學習內容，最後甚至被老師認為是智商有問題。（Semali & Kincheloe, 1999：13-14）

上述 Kincheloe 的經驗暗示著：在一個存在差異的教學環境中，如果教育工作未能真切體認此一事實，並進行相應必要的調整，再怎麼空喊重視學生的主體性及學習成效也屬枉然。

地磨兒國小是一間原住民族的學校，我們是一群愛「地磨兒」的教師，面對「我們逐漸失去了我們的孩子」，以及每一年「縮短城鄉落差」、「把每一個孩子帶上來」、「如何提升學力」等課題，我們真的很想做一些甚麼幫助自己，也幫助我們的孩子。

當越來越多的文獻與田野調查資料問世的同時，我們不禁要問：有沒有一套可以歸納原住民族知識系統的學問，讓我們得以綜整自己的文化；有沒有一種教學方法可以適用於原住民知識的傳承，使部落的命脈得以延續？

我們很想為自己部落的孩子做一些事，又老是擔心不得其法，甚至害怕誤入歧途。若沒有環境，只是透過「想像」進行教學，那又不是我們原住民熟悉的「生活學習」模式。怎麼辦呢，到底？但



圖 29 原住民族學校教育的定位

我們了解有些事「今日不做，明日一定會後悔」，若凡事都要期待萬事東風俱備，我們的傳統就在這些漫漫的期盼、裹足不前中流逝。書寫的掌握，是人類知識傳遞的利器，我們決定坐而言不如起而行，我們應著眼於如何奪回說話權的掌握。

我們堅持：我們是一間排灣族小學，讓孩子接受民族文化薰陶是我們責無旁貸的使命與義務；我們無法要求，也無法等待一個全是排灣族師長的學校，因此，我們期待所有在此服務的老師，讓所持的教師證展現它的專業，盡力克服各種困難，裝備所欠缺的知能，我們要為這裡的孩子編纂、教授民族教育校本課程。

教育家 Wolcott 說：「不應集中所有心思注意學校所安排的課程學生學到了多少，而是應該去關心：學生應該學習什麼？學校應該安排什麼課程？」茫然中憑著一股傻勁，透過多次的討論，結合內、外部大環境的需求與期待，考量學校本身有利條件，分析「孩子需要什麼、學校有什麼、我們可以做什麼」，我們終於形成了對於實驗教育的理念。

### 3. 地磨兒的實驗教育理念

#### (1) 學校願景

扎根文化 · 壺孕七力 · 接軌國際

願景說明：從在部落扎根百年的學校歷史出發，地磨兒國小孕育排灣族（與少部分魯凱族）的文化傳承，把根扎深，然後把夢做大，帶著原住民族的認同與智慧，自信地走向國際。

#### (2) 理念層次

- ① vusam：傳承家與階層的排灣精神。
- ② 學習三鷹架：pulima 手的學習、puqulu 腦的學習、puvarung 心的學習。
- ③ 孕育排灣族核心價值與素養，帶著文化的果實走向全世界：
  - **menilingan**：si valan a menilingan 記憶與敘說表達
  - **pinulima**：sivalan a papenguanguaq tua nemanga 操作與美感創作
  - **sikituluan**：sivalan a kitulu 積極與主動學習
  - **sikavalutan**：sivalan a suljivatj a valjut 自在與適應生活

- **semiljeva** : sivalan a namamamaw tua levan 分享與散播傳承
- **kakudanan** : seman pazangal tua kakudakudan 觀察與遵循禮數
- **kipalingulj** : sivalan a kitavak tua kinakemudamudan 與自然和諧共處

④ 連結十二年國教課程理念：自發（自主行動）、互動（溝通互動）、共好（社會參與）。



圖 30 學校教育願景示意圖

意涵說明：陶壺在排灣族象徵著母親，我們在母親的肚子裡孕育生命，而我們的學校也等同於陶壺，讓大家來這裡接受教育，孕育我們民族的希望。「我愛地磨兒」教師團隊要讓學校與部落成為最佳的教育場域，形成一個孕育文化的大陶壺，從排灣族的核心文化 **vusam**（小米種子）傳承家與階層的精神，在知識文化的陶壺中，培植傳承排灣族核心價值與素養，讓地磨兒的孩子帶著豐盛的文化果實走向全世界。

#### 4. 學校目標

培養具備排灣族靈魂的孩子：依孩子個別身心靈的發展階段需求，以及排灣族的需要，提供適切的課程與教法，為各種教育難題尋求可能的出路，開創進步的教育方法和內涵。以下列出重要的目標。

- (1) 排灣族本位的課程架構，奠基民族主體性
- (2) 注重學生基本學力提升，厚植生涯發展性
- (3) 各領域橫向連結，統整課程型態
- (4) 提供族語學習環境，沉浸式學習
- (5) 三語言並重，兼顧多元文化學習
- (6) 重視學童生活態度、倫理的養成
- (7) 學校、家長與部落協力經營學校
- (8) 經實施後，具永續發展及推廣價值
- (9) 活化班級經營，落實學生適性發展
- (10) 致力於教材、教法、評量與教學媒體之改進及創新，成效可供他校參照

## 5. 課程目標

本校以「扎根文化」為根基，「接軌國際」為課程發展方向，以培育具備排灣族靈魂、公民素養的孩子為目標，連結民族文化課程與一般科目學習，透過本位教材的研發與教學，讓學生同步提升基本學力學習成效與文化能力。

我們致力於發展具在地文化脈絡的教材。台師大測驗中心研究發現，學生的「族群」對其成績表現有顯著影響。教育學者 Bruner<sup>1</sup> 認為教育必須要在學習者熟悉的文化脈絡之下才有成功的可能。許多文獻亦顯示，孩子在具「高度脈絡、文化回應」的教材中學習，其學習成效有顯著的提升。

---

1 Bishop, A. J. (1998). Mathematics Education in Its Cultural Context. *Education Studies in Mathematics*, 19 (2), 179-191.

經過這些年課程設計的經驗，我們試著進一步發展適切的在地文化課程內涵。我們希望以學生為中心，讓孩子有機會使用貼近自己族群經驗的課本，我們希望提供一個讓孩子學得更好的方法。

## (1) 位在地課程的內涵

透過排灣族本位教材的研發與教學，讓學生同步提升基本學力學習成效與文化能力，藉由課程自我評鑑，學校與部落間透過討論與反省，逐步建立更精緻的民族教育課程與學校特色，朝著原住民族實驗小學的方向邁進。

期待讓在部落受教育的孩子，使用「樂學、易懂」及「高度脈絡、文化回應」的原住民族課程、教材，讓孩子有機會成為真正的排灣族人，有雄厚的競爭力邁向國際，因為文化是連結世界的臍帶，有一天，地磨兒的孩子會讓我們的文化站在世界的舞台發光發熱。

文化知識的來源是以部落的地方耆老、文化工作者、藝術工作者為主，以現職教師第一線教學及教材設計經驗蒐集、彙整教材資料，由學術團隊進行文獻蒐集、研究資料分析，經課程研發團隊連結一般科目，編寫出排灣族本位課程架構及教材。

## (2) 排灣族的學習鷹架與文化素養

依循排灣族資深藝術家撒古流（Sakuliu Pavavalung）老師的提醒，我們依照學習層次強調低中高年級不同的學習重心：低年級著重手的操作，讓孩子由手感受學習的樂趣；中年級在腦的運作，藉由腦力激盪達到學習；高年級首重於心靈的感受，讓孩子把知識內化為心靈感受，並尊重個別差異性，使孩子的手、心、靈獲得發展與滿足。

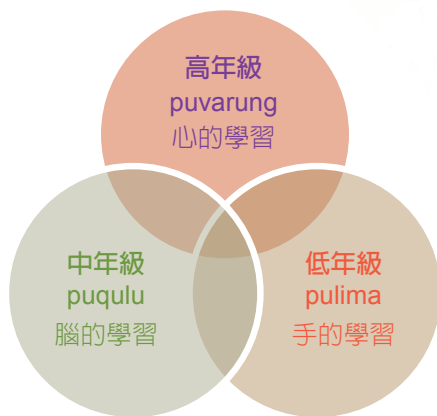


圖 31 排灣族學習的三鷹架

由此，孩子將可在國小六年學習歷程中涵蘊七大排灣族文化素養（縮寫為 MP3SK2），追求成爲內在外在皆美的全人。

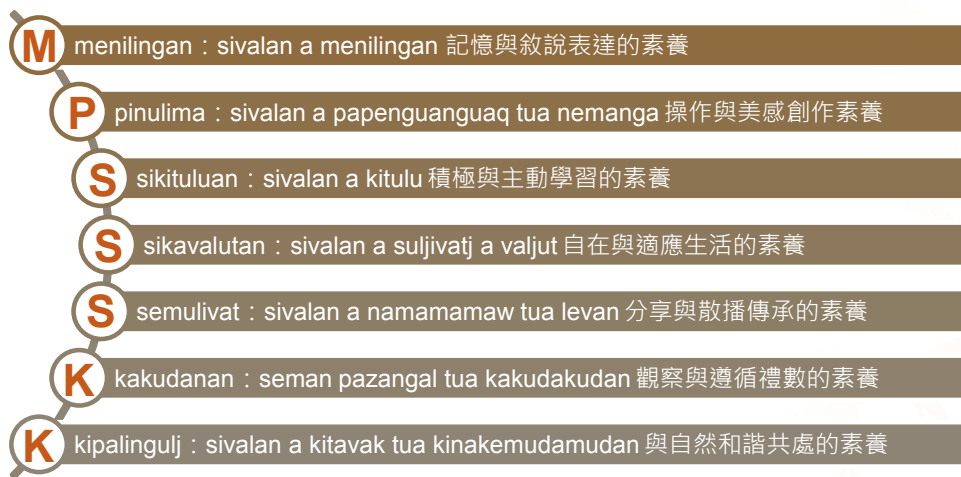


圖 32 MP3SK2 – 排灣族文化素養

## 6. 課程發展

在前述目標下，本計畫將連結民族文化課程與一般科目學習，設計出屬於排灣族本位的教材、教法，透過排灣族本位教材的研發與教學，讓

學生同步提升基本學力學習成效與文化能力。由此，需要依序發展課程架構，形成課程地圖，編輯、試用於實驗小學的各領域排灣族本位教材。

## (1) 如何建構排灣族本位課程？

參考圖 33 排灣族本位課程發展流程。

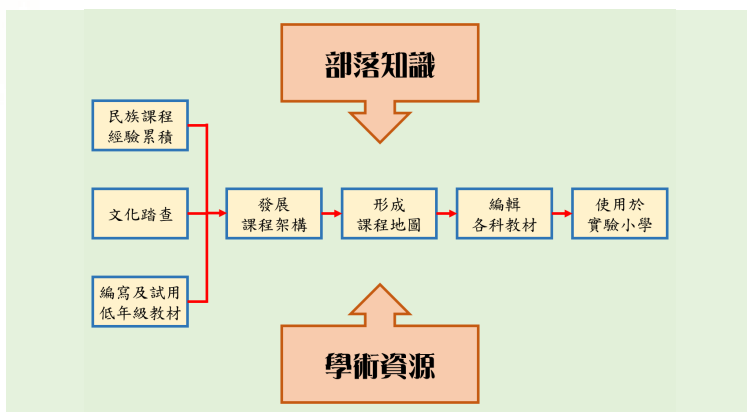


圖 33 排灣族本位課程發展流程

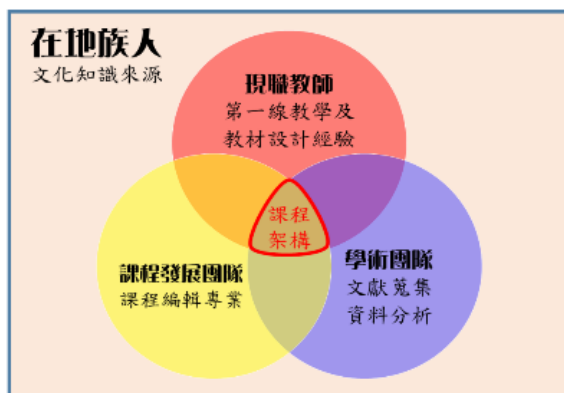


圖 34 排灣族本位課程知識來源

## (2) 文化知識彙整

圖 34 顯示文化知識的來源是以部落的地方耆老、文化工作者、藝術工作者為主，以現職教師第一線教學及教材設計經驗蒐集、彙

整教材資料，由學術團隊進行文獻蒐集、研究資料分析，經課程研發團隊連結一般科目，編寫出排灣族本位課程架構及教材。

### (3) 歸納排灣族本位的民族教育學習內涵

接著，本計畫在校本民族課程操作經驗、部落文化師資整合、以及排灣族本位課本試用等經驗累積下，由學校教師偕同專業編輯與學術團隊，共同將在地部落累積的知識彙整成一套「排灣族本位的民族教育學習內涵」，試圖從排灣族觀點出發，發展跨科目整合的課程與教材，應用於轉型中的原住民族實驗學校教學。

此一嘗試定義「一至六年級國小學童可學習的排灣族知識」之排灣族本位課程架構，一共包括 **timur 生活**、**timur 社會制度**（家與階層、禮俗與信仰）、**timur 歷史**（歷史與社會變遷）、**timur 文學與歌舞**、**timur 工藝**、**timur 山林智慧**等六大面向的學習，其相關主題如下圖。



圖 35 vusam 排灣族民族教育知識系統圖

## (4) 形成課程架構。

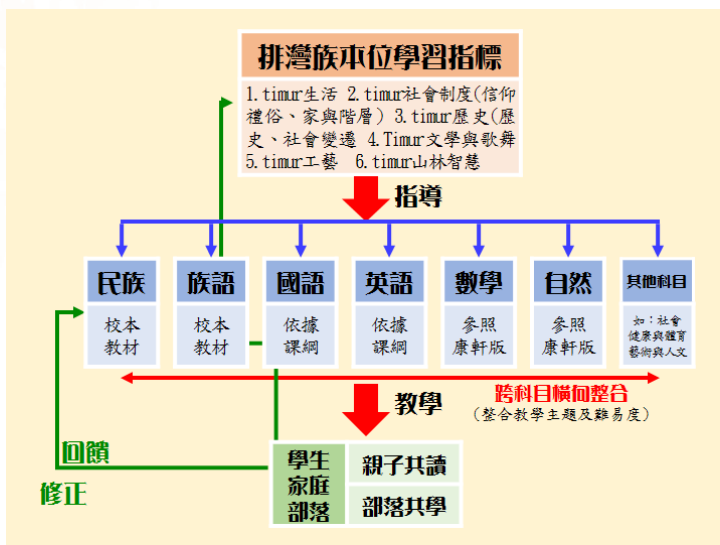


圖 36 本計劃課程架構

## 7. 編寫本位教材

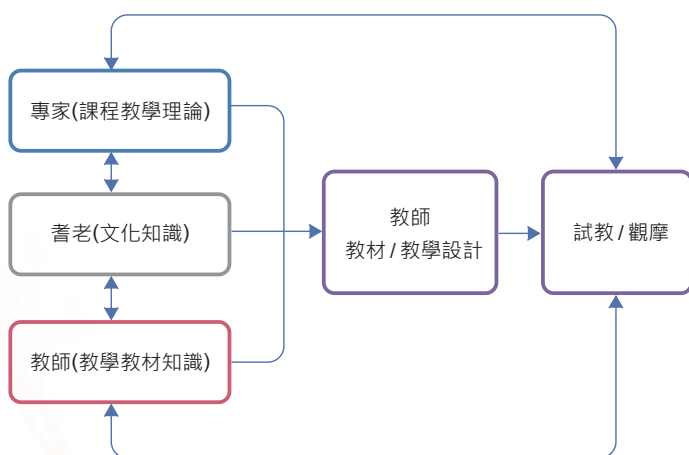


圖 37 教材產出運作模式

## (1) 教學規劃

地磨兒跨領域課程地圖：以三年級為例

學科 年級	民族	族語	國語	英語	數學	自然	其他科目	
三年級	三上	1-1 食 1-5 育 2-3 我的部落 2-4 階層文化 4-2 部落遷移 5-1 口傳文學 5-2 歌謠 6-4 編織 6-5 樂器 7-1 植物 7-3 部落空間 8-1 神靈及祖先 9-4 國際	泰照民族課及其他科目進行橫向整合	泰照民族課及其他科目進行橫向整合	1-2 衣 2-1 我是誰 3-1 問候 6-1 琉璃珠 9-4 國際	泰照民族課及其他科目進行橫向整合	1-1 食 7-1 植物 7-4 自然現象 9-1 科學與技術	泰照民族課及其他科目進行橫向整合
	三下	1-1 食 1-2 衣 2-3 我的部落 2-4 階層文化 4-1 起源故事 5-1 口傳文學 5-2 歌謠 6-2 陶甕 6-4 編織 7-2 動物 7-4 自然現象 8-2 祭儀 9-4 國際	泰照民族課及其他科目進行橫向整合	泰照民族課及其他科目進行橫向整合	2-2 我的家 2-3 我的部落 3-1 問候 7-2 動物 9-4 國際	泰照民族課及其他科目進行橫向整合	1-6 熊 7-2 動物 7-4 自然現象 7-6 耕作文化	泰照民族課及其他科目進行橫向整合

圖 38 地磨兒跨領域課程地圖

## (2) 各領域學習節數分配

## ① 地磨兒國小每週學習節數表

學門	領域及科目	每週節數（括弧內為學期總節數）						
		一年級	二年級	三年級	四年級	五年級	六年級	
排灣本位基礎學科	語文領域 （自編）	族語	2	2	2	2	2	2
		國語	6	6	6	6	6	6
		英語	1	1	2	2	3	3
	數學領域 （自編）	數學	5	5	5	5	6	6
	科學領域 （自編）	自然	--	--	3	3	3	3

學門	領域及科目		每週節數（括弧內為學期總節數）					
			一年級	二年級	三年級	四年級	五年級	六年級
vusam 民族文化 主題 課程	不分領域 共同備課 自編教材	民族教育 13 主題 課程	8	8	10	10	10	10
彈性課程			2	2	2	2	2	2
每週學習總節數			24	24	30	30	32	32

② 一般學校每週學習節數表

領域及科目		每週節數（括弧內為學期總節數）					
		一年級	二年級	三年級	四年級	五年級	六年級
語文 領域	族語	1	1	1	1	1	1
	國語	4	4	5	5	5	5
	英語	0	0	1	1	2	3
數學領域		3	3	4	4	5	5
生活／社會		3	3	3	3	3	3
藝術與人文		3	3	3	3	3	3
自然與科技		0	0	3	3	3	3
健康與體育		2	2	2	2	2	2
綜合活動		3	3	2	2	2	2
彈性課程		5	5	6	6	5	5
每週學習總節數		24	24	30	30	32	32

## （二）課程實踐特色

透過無壓力的沉浸式英語教學，使用融入部落情境及元素的教材，讓孩子可以有感的學英語，以聽說為課程重點，反覆練習並琅琅上口；以部落主體文化為基礎，預備學童成為有自信的英語學習者，讓孩子在銜接正式英語教學課程時，已具備基礎會話能力及單字庫。

### 1. 實施方式

本校低年級英語教材使用屏東縣原住民族課程發展中心所編輯的英語教科書。課程發展中心所編撰的教科書，主要以屏東排灣族文化為融合主題所設計的本位教材，以活潑的排灣族文化元素去設計教學課程。

課程編撰考量到最大的因素是南臺灣原民學生的文化及生活。雖然學生的生活型態已非完全傳統，但文化及地理環境仍是原民孩童較明顯的學習影響因素之一。為了能符合屏東排灣在地學校在文化層面上的英語適性教育發展，編輯團隊決定把口傳文化、傳統祭儀、飲食習慣、服飾器具…等等，都納入英語課本裡的重要呈現元素；在低年級的文化融合部分會比較傾向生活環境、飲食及服飾為主。

然而，編輯團隊最在意的是教師們對於英語學習最注重的是什麼，因而做了一次教學現場調查，請屏東地區的英語老師提供他們對於英語教學的期望及現況。我們發現大多數的教師們坦言，縱使期待能全方面的練習英語聽、說、讀、寫能力，現場教學仍以聽說居多，讀寫次之的教學方式為主；雖然英語實用或應用環境嚴重不足，教師仍然認為沉浸式教學是一個極大的困難，因為孩子的程度有明顯的差異；雖有教學進度上的壓力，教師還是認為教育部要求的單字量仍然太少。其中最有趣的是，當問及在地文化是否應該融入英語教育課程中，反應呈兩極化，有教師贊成，也有教師認為應以學習國外文化為主。這樣的調查結果卻讓我們更確定，文化及英語應用在英語教學及學習中是很重要的影響因素。

回歸到編輯適合原民學童的低年級英語教材，雖然仍然要考量到銜接問題，但也意識到在文化中有很多知識是可以列入英語教材內容。因此決定不走傳統英語教學的途徑，而改以沉浸式教學為主的教學環境，讓孩子意識到英語學習的環境轉換，也讓他們能從有生活意識的課程內容中，去發現英語應用的可能性。教學內容除了有各種情境通用的基礎會話及單字之外，也特別設計了跟文化有關的單字，讓學童從英語學習的角度看待自己的生活文化，讓他們也可以意識到英語多樣的學習可能性。

另外，因為是較新穎的英語教材，所以需要提供現場教學教師所需的教學資源，例如教學示範、教學訓練以及共同備課時間，課本在編輯時期也時常請現場教學老師提供想法及建議，讓編輯出來的書能符合學生學習需求。

## 2. 內容亮點

低年級英語教材以會話能力為主要重心，再輔以單字庫及實用句型，在全英語的教學環境中呈現；這樣的課程有別於其他版教科書以字母學習為重心的課程主軸，讓英語學習的重心在於日常生活中的英語口語表達能力。內容主要分為故事、歌曲及活動三大區塊，每一個區塊都是相輔相成的，不僅著重強化自然英語學習環境及英語應用情境，也讓孩子在聽故事中去辨識探索，玩遊戲中去開口練習，從活動中去活化應用。

### (1) 故事

低年級英語課本以類部落生活情境呈現對話環境，打開孩子去發掘生活中的英語應用情境，而非只是在虛構或疏離的情境中呈現。學童可以在充滿部落文化元素的故事情境中，把自己想像成故事中的主角，事實上，他們就是故事的主角。透過貼近生活的故事內容，孩子可以自然地把英語連結到生活；也透過教師的英語說故事技巧，搭配聲調、表情、肢體動作及反覆呈現，讓孩子可以抓住學習重點，並樂學在其中。故事大圖中也呈現重要單字及對話，讓

孩子可從圖像中連結到單元重點。

Date: 20170421

Content 內容：

### Story 故事

In the forest across the river, they see many animals. 越過小河在樹林裡，他們看見很多動物。

“Look! Monkeys!” 「你看！猴子！」

“Let’s take a break and count!” 「我們先休息一下，然後數數看有多少隻。

After a refreshing swim Muni decides to take Fred to her grandmother’s house, but to get there they need to walk through the forest. Fred is very interested in all the different animals that are hiding around them. In an opening Fred spots a family of monkeys. Muni loves to watch the animals as well so she suggests sitting down and trying to count how many monkeys they can see.

譯：經過令人心曠神怡的游泳後，Muni 決定要帶 Fred 去她奶奶的家，但是要去那裡的話，她們必須穿過森林。Fred 對於那些躲藏在他們周圍的不同的動物感到十分有興趣。在一個空地，Fred 看到一家的猴子。Muni 也很愛看著這些動物，所以她就建議 Fred 跟她一起坐下，然後數數看他們看到多少隻猴子。

### Story instructions 故事教學指引

#### (1) Review 複習

“What is his/her name?” try to elicit the name of Muni/  
Fred

“ Everyone please say ‘Hello, Muni / Fred’ ” - Ss say ‘hello’

Try to select individual students by saying “ Excuse me, \_\_\_\_\_ your turn ” then ask the names. When students answer a question say “ Thank you ” and try to have students respond “ You’re welcome. ”

譯： “ What is his/her name? ” 試著引出 Muni 和 Fred 的名字。

“ Everyone please say ‘Hello, Muni/Fred’ ” - 學生說 ‘hello’ 。試著用以下的句子個別跟學生對話 “ Excuse me, \_\_\_\_\_ your turn ” ，然後問學生主角的名字。當學生回答問題後，告訴他 “ Thank you ” ，也試著讓孩子回覆 “ You’re welcome. ”

## (2) Introduce picture 介紹課文大圖

“ Muni and Fred go into the forest across the river. There are lots of animals. What can you see? ” – try pointing at the ‘rocks’ and ‘trees’ to review unit 1 vocabulary and then try pointing to different animals, using TPR

“ Look , a monkey ” / “ Listen, a bear ” – point to the animal, use TPR, and noises & have Ss repeat the name of the animal (x2/3) Continue to introduce all the vocab

譯： “ Muni and Fred go into the forest across the river. There are lots of animals. What can you see? ” - 一一指向圖畫中的石頭或樹來跟孩子一起複習 Unit 1 的單字，然後試著指向不同的動物，搭配 TPR “ Look , a monkey ” / “ Listen, a bear ” - 指向動物，搭配 TPR 跟聲音，讓學生重複練習說出動物的名字兩三遍，直到所有的單字都練習過。

## (3) Story 說故事

“ In the forest across the river (TPR), they see many ani-

mals ” . - “ Look! (TPR) Monkeys! ” (excited) - point to one monkey- “ Wow! 1 monkey! ” (TPR for numbers) pretend to search the picture showing you are convinced there is only 1 monkey in the picture, Ss should be encouraged to point out other monkeys... If Ss don't correct you, point out another and say “ Ohh, 2 monkeys ” (TPR for numbers) again pretending to search and showing you are happy. With help of the Ss start to count all the monkeys fast, then stop showing you are tired (TPR) then say “ Wow so many! Let's take a break and count. ” pointing to Muni's speech bubble, sit down to show you are resting. Then after having rested say “ OK! Let's count. ”

譯： “ In the forest across the river (TPR), they see many animals ” . - “ Look! (TPR) Monkeys! ” (興奮地) - 指向其中一隻猴子 - “ Wow! 1 monkey! ” (搭配數字的 TPR) 假裝不斷地在圖片中搜尋，表現你確信圖畫中只有一隻猴子，這時學生應該會試著指出其他的猴子出來。如果孩子們沒有糾正你，你可以指向另一隻猴子然後說 “ Ohh, 2 monkeys ” (搭配數字的 TPR)，假裝繼續開心地搜尋圖案。藉著學生的協助，開始快速地數出所有的猴子，然後停下來表現得好像很累 (TPR)，然後說 “ Wow so many! Let's take a break and count. ” 指著 Muni 的對話框，坐下來表示你在休息。休息完後就說 “ OK! Let's count. ”

#### (4) Practice 練習

Start to count the monkeys again with the help of the Ss, repeating the numbers and animal “ 1 monkey, 1,2 monkeys, 1,2,3, monkeys, ... ” after counting all of the monkeys again show you are tired and say “ Let's take a break! ” after a brief pause resume with "What else is there? Is there a snake (use TPR) ? ” Ss should point out the snake, you should then say “ You're right, Let's count! ” repeat for all the animals, re-

membering “ Let’s take a break! ” and “ Let's count! ” before finishing review by counting all the different kinds of animals “ Monkey, 1. Snake, 2. Boars, 3 ... ” For extra practice classroom objects learnt in Unit 2 (chair, table, window) could be practiced.

譯：跟學生一起數猴子，重複練習動物跟數字“ 1 monkey, 1,2 monkeys, 1,2,3, monkeys, ... ”，數完全部的猴子之後，再表現出你很累然後說“ Let’s take a break! ”，停頓過後，就回來說 “What else is there? Is there a snake ( 搭配 TPR ) ? ”，學生應該指出蛇，然後你再回答“ You’re right, Let’s count! ”，每個動物都練習一次，記住要穿插“ Let’s take a break! ”還有“ Let's count! ”結束之前，再把所有的動物放在一起算“ Monkey, 1. Snake, 2. Boar, 3 ... ” 如果要做額外練習，Unit 2 的教室物品單字也可以當作練習。

## (2) 歌曲

歌曲是最能幫助學童記憶及練習英語的學習途徑。我們使用熟悉的兒童歌曲及排灣古謠等旋律改編成適用的歌曲，熟悉的旋律讓孩子在學習唱歌的過程中不用花太多時間記住旋律，在歌詞中置入單字及句型，讓孩子在唱歌中學英文。爲了可以更增加趣味，還特別設計了互動式遊戲來讓孩子可以在玩樂中學英語。每個單元有兩首歌曲，一首練習單字，另一首則練習句型，每一首歌都會搭配兩個遊戲，讓學童可以練習透過不同的遊戲方式去鼓勵英語練習。

**Song 歌曲名：**Let’s sing 一起唱歌（原曲：alían）

Let’s sing. Let’s sing. 一起唱！一起唱！

Everybody sing with me. 大家和我一起唱！

Let’s play. Let’s play. 一起玩！一起玩！

Everybody play with me. 大家和我一起玩！

Everybody sing a song. 大家一起唱首歌。

Everybody take a break. 大家都休息一下。

Everybody take a break. 大家都休息一下。

### (3) 活動

活動設計是爲了提供孩子一個可以應用英語的機會，也讓孩子可以親自從教師的實地應用去模仿，甚至誘發英語使用的情境。每個單元都有結合課程內容的手作活動，讓孩子可以在完成任務的過程中活用英語，也讓他們可以透過跨領域學習的方式，拓展英語應用的機會及創意，更讓孩子可以習慣在不同的任務場景中，找出機會去應用所學到的英文。

#### Activity 活動：Musical chair game 音樂椅

##### ① Instructions 教學指引：

Teacher teaches students the lyrics and melody of the song and helps them practice a few times.

Form a circle of chairs/mats with the number of students minus one. The students sing the song and walk around the circle. When teacher says “ Stop! ” the students need to sit on the nearest chair/mat, the person who doesn't get a chair/mat is eliminated. Take out one chair/mat and continue the game until only one student remains in the game.

##### ② 老師先教學生熟悉歌曲中的歌詞及旋律。

用椅子或墊子圍成一個大圓，座位數應少於全班學生總數一人。然後學生就一邊唱歌一邊繞著圓圈走。當老師說” Stop! ” 學生就要趕緊坐在最靠近他的座位上，沒做到的就必須要被淘汰，並拿掉一個位子。遊戲持續到只剩下一位學生爲止。

## 3. 課堂規劃

一堂課（40 分鐘）

- (1) 10 minutes: Review with introduction of myself. Then use “ Excuse me, your turn. ” “ What’s your name? ” to get around the class to get to know them and build awareness of the students’ names. When each student is done introducing themselves, say “ Thank you, ” and students should respond with “ You’re welcome. ”

10 分鐘：先以自我介紹來開始複習。再用 “ Excuse me, your turn. ” “ What’s your name? ” 來讓每個學生都可以輪流，以便認識學生及他們的名字。學生介紹完後對他說謝謝，學生應用不客氣回答。

- (2) 10-15 minutes: (Play the sounds if there’s a computer and internet to do that.) Start reviewing and using the classroom English to introduce the pictures (see instructions). Then tell the story.

10 到 15 分鐘：（如果有電腦或網路可播放的話，在說故事前先放音效。）開始複習圖片中所學過的單字（見教學指引）。再說故事。

- (3) 5 minutes: Learn the song.

5 分鐘：學唱歌。

- (4) 10 minute: Play the music chair game.(see the instructions)

10 分鐘：玩音樂椅的遊戲。

- (5) Extra 1-40-minute class 額外練習

**Extra resources:**

## (1) 臺灣森林自然聲音圖鑑

[https://www.kkbox.com/tw/tc/album/R-vxOxckkAkodM0FEg\\_8D0091-index.html](https://www.kkbox.com/tw/tc/album/R-vxOxckkAkodM0FEg_8D0091-index.html)

## (2) 上課照片



圖 40

老師全英語式教學，口說英語加上手勢提示，讓孩子沉浸在英語學習環境之中，久而久之就能慢慢知道老師的意思。而在孩子完全知道英語的意思之後，老師手勢的提醒也漸漸消失。



圖 41

唱遊活動是沉浸式英語教學不可或缺的元素之一，孩子透過重複性的歌唱，加上歌曲搭配的是原住民童謠曲調，讓孩子快速的學會唱出英語歌謠，更能將英語句字一句一句的唱出，而學會基本的句型。



圖 42

每一個主題單元的開始，老師都先透過孩子們最喜歡的聽故事學習方式，引起孩子學習動機，雖然是全英語教學，但透過電子書的畫面，孩子能從猜測中漸漸了解老師所說的内容。到最後，60%的孩子能用中文說出老師的故事內容；80%的孩子能從中認識 2~3 個英語單字。



圖 43

孩子們最喜歡的學習方式就是遊戲，每個主題單元最後都會設計一個小遊戲，透過團體的互動，營造孩子英語使用的情境。而孩子們往往為了個人與小組的榮譽，都能大方且大聲的用自己所學的英語單字或簡單句子來表達，每位孩子也就不知不覺地在沉浸式的英語環境中自然地使用英語。

## （三）對於十二年國教新課綱實施之建議

本英語文教學設計以排灣文化為基底，透過排灣族小孩介紹排灣文化給外國朋友認識，其內容主要分為故事、歌曲及活動三大區塊，這樣的設計不但呼應了十二年國教跨領域學習之精神（如故事的語文領域、歌曲的音樂領域和活動的綜合及生活領域），並以學生學習為主體，強調在地化特色，這與課綱以「成就每一個孩子—適性揚才、終身學習」為願景，兼顧個別特殊需求、尊重多元文化與族群差異、關懷弱勢群體，以開展生命主體為起點，透過適性教育，激發學生生命的喜悅與生活的自信，提升學生學習的渴望與創新的勇氣相呼應。

另外，素養導向的教學目標也期望學習是能實踐在生活情境之中的，這樣的排灣本位英語在在顯示孩子們未來能在部落真實的生活情境之中，用英語文來介紹部落文化讓外國人士認識。從這樣的觀點來看，這套英語文的教學模式似乎是非常符合學以致用的教學精神，也因為目前是全臺灣唯一使用的小學，所以在課程內容與創新上是非常前衛的。但我們不免也會擔心，若著重排灣本位的英語文教學，那麼原本就屬於外國文化的英語文該如何教呢？是否會出現孩子會用英語文說出陶壺、琉璃珠與青銅刀，但卻不會說出漢堡、可樂與薯條？因此我們認為：在課程的連結與設計上還是會有調整的空間，期待透過文化的基底，建立孩子學習英語文的興趣（自主行動），進而勇於用英語文與他人溝通分享（溝通互動），最後達成課程目標—「能用英語文介紹部落文化」（社會參與），這一脈下來正與核心素養「自發、互動、共好」三大面向相結合。期待未來透過更多的課程，落實十二年國教新課綱精神。

## （四）小結

地磨兒國小延續著注重課程發展的辦學精神，不斷地以排灣族本位的觀點來發展英語文教材、實踐教學。透過連結排灣族孩子熟悉的文化要素和人

物，以及無壓力的遊戲學習方式，希望孩子能從低年級開始，獲得成功學習英語文的經驗，也開啓對英語學習的興趣，為日後的自主英語學習奠定良好基礎。這樣的經驗為文化回應的教材發展模式下了一個有力的註腳，期待和各方的教育先進分享此刻課程與教材的發展模式、並能進一步透過討論，精進此套排灣族本位的英語教材，帶給排灣族孩子，友善的、適切回應排灣族文化的英語學習。

### 三、結語—了解後的明白

博屋瑪國小及地磨兒國小分別呈現具文化脈絡的文化回應的雙語教學模式，從博屋瑪國小學生的樂於運用泰雅族族語學習其他科目，地磨兒國小學生對於英語文的樂學及易懂的反映來看，這兩個因校制宜的雙語教學模式顯然具有可行性。不過，這個教學模式目前亟待研發的方向是：如何同時教會孩子在地化的本民族文化，和國際化的溝通知能？其中在地的部落耆老 / 文化耆老無疑仍是此研發成敗的主要關鍵，有賴持續性、系統性教育資源的支持。